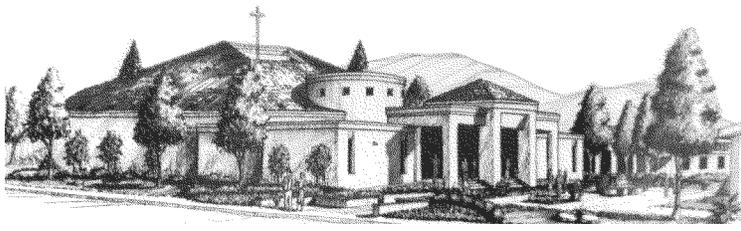


天主教聖谷東區中文週訊



甲年基督普世君王節
主曆二〇二〇年十一月廿二日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、光榮至大至聖至仁耶穌偉大君王。

2、感謝天主生養照顧我們的大恩主。

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、我們和天上諸神聖並煉靈都讚揚。

2、降生救贖赦罪賜寵恩典超越今古。

5 5 5 | 6 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- |

1、讚揚耶穌天主聖子我救主。

2、讚美無窮我們都俯伏欽崇。

5 6 7 | 1 2 3 | 2 -- | 1 -- ||

1、萬王之王偉大君王。

2、祢是天地全能大主。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

三四，11~12，15~17

上主天主這樣說：「看哪！我要親自去尋找我的羊，我要親自照顧我的羊。就像牧人在羊群失散的那一天，怎樣去尋找自己的羊，我也要怎樣尋找我的羊；有些羊在陰雲和黑暗的日子四散到各處，我要把牠們救回來。我要親自牧放我的羊，親自使牠們臥下休息。——上主天主說：失落的，我要尋找；迷路的，我要領回；受傷的，我要包紮；病弱的，我要治療；肥胖和強壯的，我要看守；我要按正義牧放牠們。

我的羊群哪！關於你們，上主天主這樣說：看哪！我要在羊與羊之間、綿羊與山羊之間、施行審判。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3 - 5 | 6 - 5 | 3 - - |
上主是我的牧者，

6 5 3 | 2 1 . 6 | 1 - - | 1 - 0 ||
我實在一無所缺。

頌：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。
祂使我憩息在翠綠的草地上。

二、祂領我走近幽靜的溪水旁，
祂使我精神振奮，體力恢復；
為了光榮祂的名，祂領我踏上了正途。

三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；
在我頭上傳油，使我的杯爵滿溢。
在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中；
在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十五，20~26a，28

弟兄姊妹們：基督實在從死人中復活了，祂是死人中第一位復活的。因為死亡是因一個人而來的，死者的復活也是因一個人而來的；就如在亞當內眾人都死了，照樣，在基督內眾人都要復活；不過各人要依照自己的次序：首先是基督，然後是那些在基督再來時屬於祂的人，最後纔是結局；那時，基督將消滅一切率領者，掌權者和大能者，並把王權交給天主父。因為基督必須為王，直到祂把所有仇敵屈伏在祂的腳下。那最後被毀滅的仇敵便是死亡。萬物都歸屬在聖子權下以後，聖子自己也要屈伏於那使萬物歸服祂的父，使天主在萬有之中，超越萬有，統御萬有。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五，31~46

那時候，耶穌對門徒們說：「當人子在光榮中、和眾天使一同降來的時候，祂要坐在光榮的寶座上，萬民都要聚集在祂面前；祂要把他們彼此分開，好像牧人分開綿羊和山羊一樣：把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。那時候，君王要對那些在祂右邊的人說：『我父所降福的人哪，你們來承受從創世以來就給你們預備好的國度罷！因為我餓了，你們給我吃的；我渴了，你們給我喝的；我無家可歸，你們收留我；我衣不蔽體，你們給我穿的；我病了，你們看顧我；我坐牢，你們來探望我。』那時，義人回答祂說：『主啊！我們什麼時候看見祢饑餓，而給了祢吃的，或口渴而給了祢喝的呢？我們什麼時候看見祢無家可歸，而收留了祢，或衣不蔽體而給了祢穿的呢？我們什麼時候看見祢生病，或坐牢，而來探望過祢呢？』君王便回答他們說：『我實在告訴你們：凡是你們對我最小的一个兄弟所做的，就是對我做的。』然後祂又對那些在左邊的人說：『你們這些可咒罵的人哪，離開我，到那給魔鬼和牠的使者所預備的永火裡去罷！因為我餓了，你們沒有給我吃的；我渴了，你們沒有給我喝的；我無家可歸，你們沒有收留我；我衣不蔽體，你們沒有給我穿的；我生病或坐牢，你們沒有來探望我。』那時，他們也要回答說：『主啊！我們什麼時候看見祢饑餓，或口渴，或無家可歸，或衣不蔽體、或有病、或坐牢，而沒有服侍祢呢？』君王要回答他們說：『我實在告訴你們：你們沒有給最微小的一個人做這些事，便是沒有給我做。』這些不義的人要進入永罰，而那些義人卻要進入永生。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： 唱阿肋路亞讚美主！

E♭ (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |
1、唱阿肋路亞讚美主！ 唱阿肋路亞讚美主！

2、耶穌從死者中復活！ 耶穌從死者中復活！

3、耶穌是天地的君王！ 耶穌是天地的君王！

4、耶穌生活在教會內！ 耶穌生活在教會內！

5、耶穌要光榮地再來！ 耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||

1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！

2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！

3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！

4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！

5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 對最小的做就是對我做

D 3/4

Willard F. Jabusch

1 3 | 5 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1 7 6 - |
你們 對我子民 中 最 小的 所 做 的

1 1 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||
你們 就 是 對 我 做。

3 3 3 | 4 4 3 | 2 1 2 | 3 - - | 5 5 5 | 6 6 5 | 4 3 4 | 5 - - |

1. 當我饑餓時你們給我吃， 當我口渴時你們給我喝。

2. 我無家可歸你們收留我， 我寒冷裸體你們給我穿。

3. 我受傷害病你們照顧我， 我悲哀痛苦你們安慰我。

4. 我工作疲乏你們幫助我， 我被人遺棄你們關心我。

5. 我失敗憂愁你們同情我， 我成功歡欣你們同我樂。

1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - - | 1 - - ||
你們來 分享天 國的筵 席 吧！

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，
我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。
既然我現在不能實領祢，請賞我至少
神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，
像祢實在到了我的心中一樣。
別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： ALLELUIA NO. 1

ALLELUIA NO. 1

Refrain:

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his name.

1. Jesus is Lord of all the earth;
He is the king of creation. (to Refrain)
2. Spread the good news o'er all the earth:
Jesus has died and has risen. (to Refrain)

Text: 88 with refrain; Donald Fishel, b. 1950.

Music: ALLELUIA NO. 1; Donald Fishel.

Text and music © 1973, International Liturgy Publications. All rights reserved.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求天主降福我們的指導司鐸、及蘇神父在
台灣的家人，特別是他的二姊蘇綢姊：願天主醫治她、
減輕她的病苦，賜她身心靈平安，並期待永恆的新生命。

徐永麗追思先生王南雄、女兒王湘瑜，求天鄉永福。
徐永錫追思公公張運芳、父親徐名和、母親張中恕，
求天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝夫婦率兒女追思新亡二姆、淑婆廖素玉
(瑪利亞)，求主賜天堂永福。

張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠逝世三週年，
求靈魂永安、天鄉永福。

趙儒民為 Catherine Yang, Gerald Yang, Peter Yang 求主賞賜
堅固信德。

趙儒民及子女為趙育民、趙慧民、趙雲鋒求主賜健康，
病痛獲醫治。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家求安息主懷、
天堂永安。

聖母軍萬應聖母支團為去世的輔助團員，以及全球已亡
聖母軍團員，求安息永生。

范羅瀧梅為先夫范宏昌、公公范振民、婆婆劉洵然，
父親羅實祺、妹妹羅珮凌，長輩劉富英、孫祖森、
郭靜嫻，親家關杜輝、姑丈李致祥、好友楊美雲，
蔣劍秋神父、鄭海康神父、張錦泉神父求天鄉永福。

姪子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
陳瑩齡、陳芷如、陳國榮、江世璋、林璉、何逸梅
為馬美倫求安息主懷、享天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕(伯多祿)、母親劉三妹
(瑪利亞) 求主賜天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及已亡親友求靈魂安息、
享天國永福。

王素綺、郭武中求主恩賜父親王鐵威安息主懷、
享天堂永福。

王素綺、郭武中求主恩賜父親郭儀、母親李穎萍全家平安
健康。

王素綺、郭武中求主恩賜母親王簡春梅全家平安健康。
李偉真、黃文斌為父親李鳳彬、母親黃龍梅求主賜靈魂
安息、享天國永福。

張熙成、林芬蘭為張家歷代祖先和林家歷代祖先求永享
天福，求主保守全家健康平安。

林承樂、林美娟追思爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、
爸爸林英善、媽媽孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善、
叔叔林英綠、林英唐、姑姑林鳳英，求主恩賜他們
早日升天。

王喃為親人張亞華求靈魂永安、天鄉永福。

方紹堃、伍美美為方家歷代祖先和伍家歷代祖先求享天鄉
永福，並求主保守全家健康平安。

王振宇求天主賜予健康。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉鋈、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、王振宇、王孫宜、向宗發、葉李吟新、
向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、
朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、蘇綢、胡維鈞。

為新亡者祈禱：張石崎、林王荊梅、馬美倫、李蕙若、
顧裔芳、廖素玉。

教會消息欄

**教宗主持世界窮人日彌撒：
我們需要愛的勇氣，在窮人身上投資**

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 11 月 15 日常年期第卅三主日
上午在聖伯多祿大殿主持彌撒，當天也是第四屆世界窮人
日，百餘位世界窮人的代表在場出席。教宗在彌撒講道中
指出，基督徒不可謹小慎微，只限於遵守規誡，卻不肯冒險
為他人服務。相反地，應像忠信的僕人那樣勇於冒險。

彌撒福音中記述了耶穌講的「塔冷通的比喻」，家主
在遠行前將自己的財產託付給他的僕人，要他們用以賺取
更多的利息(瑪廿五 14~30)。教宗表示，這個比喻蘊含著
一個使我們終生受用的訓誨。家主擁有一筆巨大的財產，
他沒有為自己保留，而是按照僕人的能力交給他們。教宗
說，「對我們來說，一切也都始於天主賜予的恩寵」，始於
天主「放在我們手中的恩典」。

「我們是攜帶巨大財富的人，這不取決於我們擁有多少，而是因為我們的所是：我們領受了天主賜予的生命、祂在我們內注入了善以及不可磨滅的美，因為我們是祂的肖像，我們每個人在祂眼裡都是寶貴的，都是歷史上獨一無二和不可取代的！」

可是，「在我們注視自己生命時，經常只看到我們欠缺的部分。於是，我們就屈服於『要是如此就好了』的誘惑：要是我有那份工作就好了，要是我有那座房子、有那些錢和成就就好了，要是我沒有那個問題、要是我周圍有更好的人就好了！」

教宗說，以這種方式思考，看不到我們自己擁有的善和天主賜予我們的恩典。天主信任我們，希望我們每個人善用所領受的恩典在當下行善，而非在毒害心靈且無益處的思念中將它失去，這種思念讓我們總是盯住他人，看不到上主留給我們運作的機會。

那讓塔冷通賺得利息的是「僕人的作為」，即「服務」。教宗解釋道，服務「賦予生命意義」，那麼，服務的形態是什麼？

「在福音中，善僕是那些勇於冒險的人。他們不是小心翼翼和考慮周全的人，不把所領受的收藏起來，而是予以善用。因為善若不投資，就會失去；衡量我們生命的尺度不在於我們存放了多少，而是我們結出了多少果實。多少人一生只是積蓄，思念過好生活勝於行善。但追求所需卻不關注那些有需要的人，這種生活是多麼的空虛！如果我們領受了恩典，就應贈送出去。」

在這個比喻中，僕人的忠信在於能夠勇於冒險，因為對天主的忠信意味著讓自己的生命因服務的需求而操勞。教宗繼續表示，「若基督徒把牌壓在防守上，只在遵守教規和誠命時才出擊，這很悲哀」。在基督徒的生活中，只是不犯錯還不夠，這種生活缺乏「主動性和創造性」。絲毫不作惡，卻將所領受的恩典埋藏起來，這還不夠，因為這行徑如同耶穌所斥責的可惡懶惰的僕人的所為。

比喻中的家主向不忠信的僕人解釋他本應如何行事，對他說，他該將領受的塔冷通交給錢莊裡的人，然後連本帶利取回交還給家主。我們在天主面前也該這樣做。那麼，對我們而言，誰是這些能獲得永久利息的「錢莊裡的人」呢？教宗指出，是窮人，我們不應忘記他們！

「窮人是福音的中心，若沒有窮人，我們就無法領會福音。窮人在耶穌身上體現出來，耶穌原是富有的，卻貶抑自己，成為貧困的，替我們成了罪，這最惡劣的貧窮。窮人給我們確保一種永恆的收益，並從此時起就已使我們在愛中變得

富有。這是因為，需要對抗的最大貧窮是我們缺乏愛的貧窮。」

向窮人伸出援手，在愛中勤於行善，如同彌撒的第一篇讀經中所稱讚的那個婦人一樣（參閱：箴卅一 10~13）。在臨近聖誕節之際，教宗談到這個慶節說，以往人們要問：「我能買什麼？我還能得到什麼？」現在我們應換成另一句話：「耶穌奉獻了自己，在馬槽中誕生，我能給予別人什麼，就像耶穌那樣？」

教宗最後總結道，不與他人分享的人乃是浪費了自己的一生，最終「變得貧窮」。「在生命結束時，真相將顯露出來：塵世以為成就、權力和金錢能賦予生命意義，這個虛幻將會消失，而我們所施予的愛將展現出它才是真正的財富。如果我們不想貧乏地度日，就該懇求在窮人身上看到耶穌，透過窮人服事耶穌的恩寵」。

佈告欄

十一月：煉靈月

堂區消息

• 感恩節啟事

本堂今年仍在感恩節（十一月廿六日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。彌撒將在團體網站及堂區網站上直播。本堂辦公室將在十一月廿六日及廿七日兩天休假。

• 為天主教人類發展運動捐款：本堂下週末將為天主教人類發展運動（CCHD）收奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。

• **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本仍是\$38。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

• 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。